

Резюме

ФИО: Суровцева Ксения Вадимовна

Образование:

Специальность	Дата окончания	Учебное заведение
Лингвистика. Перевод и Переводоведение, языки: английский, испанский (диплом бакалавра с отличием)	2018	Иркутский Государственный университет
Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)	2019	Иркутский Государственный университет
Гид-переводчик (специализация: г. Иркутск и о. Байкал)	2019	Центр немецкого языка имени Вильгельма фон Гумбольдта в г. Иркутске
Методика преподавания русского языка как иностранного	2021	Московский государственный университет
Большой онлайн-курс «Аудиовизуальный перевод»	2021	Школа аудиовизуального перевода
Переводоведение. Перевод и межкультурные исследования (МА)	2022	Гуандунский университет иностранных языков и внешней торговли (КНР)
Интенсивный курс по культуре Мексики	2023-н.в.	Национальный автономный университет Мексики

Опыт работы:

Место работы	Период работы	Должность
Фриланс (сотрудничество с различными компаниями г. Иркутска)	2016-2019 (летний период)	Гид-переводчик в Иркутске и на озере Байкал, в том числе в команде гидов National Geographic Expeditions Northern Summer 2019
Global Voices	2019	Переводчик-волонтер, перевод статей с английского и испанского языков
TED Translators	2019-н.в.	Переводчик-волонтер, перевод субтитров с английского, испанского и китайского языков
Арбитражная комиссия Гуанчжоу	2021	Стажёр-переводчик в отделе делопроизводства, устный и письменный перевод
Фриланс (самозанятость)	2021-н.в.	Письменный перевод с английского, испанского и китайского языков текстов различных тематик.

Иностранные языки:

Русский – родной

Английский – EF SET C2

Испанский – DELE C1

Китайский – HSK 6

Специальные навыки:

Навык работы на переводческих платформах SmartCat, Memsource, Tolma.ch, CaptionHub, в субтитровочных программах Aegisub, Subtitle Edit, видеомонтажных программах MAGIX, Movavi, а также в программах Microsoft Office.

Дополнительная информация:

Призовые места в переводческих конкурсах в трех языковых парах: Конкурс художественного перевода (испанский язык) ИГУ (2020) 1 место в номинации «Поэтический перевод», Международный конкурс переводчиков «Хань Суинь» 2020 призёр в номинации «Перевод с китайского на русский», Международный конкурс перевода Digital Arctic Transfer 2021 2 место в номинации «Перевод с английского языка».